

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: неизвестен

Автор(ы):

Морозова Т.В. , Середина А.Ю.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от " _____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от " _____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с (с 01.03.2019) Морозова Т.В. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , morozov2005@yandex.ru ; преподаватель, б.с. Середина А.Ю. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , sasha3163@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

освоение основных лексических приемов переводов различного жанра текстов

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (не предусмотрено)' и относится к дисциплинам по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
опк-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
опк-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
опк-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
пк-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;
средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации

2. должен уметь:

пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей.

3. должен владеть:

определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме,

способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. la traduzione dell'articolo	5	1	0	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. la traduzione dei modi di dire	5	2-3	0	4	0	Дискуссия
3.	Тема 3. la traduzione di racconto	5	4	0	2	0	Письменная работа
4.	Тема 4. la traduzione della pubblicita	5	5	0	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. la traduzione della letteratura moderna	5	6-7	0	4	0	Письменная работа
6.	Тема 6. la traduzione della letteratura del novecento	5	8	0	2	0	Дискуссия
7.	Тема 7. la traduzione dei falsi amici di traduttore	5	9	0	2	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. la traduzione dell'articolo

практическое занятие (2 часа(ов)):

Un mal di gola può sempre capitare* specialmente nei mesi freddi* allora chiamiamo il medico* che guarda dentro la bocca* dice che la gola è arrossata e che occorre stare a letto al caldo e prendere delle medicine per guarire* il mal di gola e l'arrossamento sono causati da tanti esseri piccolissimi* che si chiamano batteri* i batteri sono molto piccoli e visibili solo al microscopio* basti pensare che ce ne vogliono circa 2000 per occupare lo spazio di una capocchia di spillo* una loro particolarità è la rapidità straordinaria con cui si riproducono* infatti un batterio si divide in due e forma due batteri, e così via* se consideriamo che tali divisioni si verificano ogni mezz'ora circa" da un solo batterio se ne otterranno 4 in un'ora* 16 in due* 64 in tre e ben 4096 dopo sei ore* bisogna poi pensare che* essendo molto piccoli* i batteri sono anche molto leggeri* per questo possono essere facilmente trasportati dall'aria e* con la respirazione* penetrare nel nostro corpo* infatti* attraverso il naso e la bocca possono arrivare nella nostra gola* dove si fermano e iniziano a moltiplicarsi* producendo anche quelle sostanze nocive che provocano l'arrossamento della gola* il male e la febbre* altri batteri sono responsabili di malattie come il tetano* la difterite* la tubercolosi* eccetera* ma non tutti sono così terribili* moltissimi* per nostra fortuna* sono del tutto innocui e altri addirittura utili.

Тема 2. la traduzione dei modi di dire

практическое занятие (4 часа(ов)):

La amo tanto e ho perso la testa per lei. Quando la vedo mi tremano le vene ai polsi e in un batter d'occhio il mio cuore impazzisce. Ma sono gelosissimo: se tra i piedi c'è un uomo che le fa gli occhi dolci (o peggio, l'occholino!), mi si drizzano i capelli in testa, mi salta la mosca al naso, mi rodo il fegato, stringo i denti e sono pronto a alzare le mani! Di solito sono una persona di buon cuore, ma ho la testa calda e non sono il tipo che allarga le braccia e si nasconde dietro un dito: se sono con le spalle al muro tiro fuori le unghie, non sto certo a girarmi i pollici o a grattarmi la pancia. Forse ragiono più di pancia che con il cervello, ma affronto la situazione di petto, io! Ho le spalle larghe ma al cuor non si comanda e non è facile mettermi in ginocchio. Chiedo scusa se ho detto queste cose così, fuori dai denti, un po' a braccio. Magari dovevo cucirmi la bocca e mordermi la lingua invece di parlare. Potete anche storcere il naso per la mia gelosia, ma state attenti perché io vi tengo d'occhio: giù le mani dal mio amore!

Тема 3. la traduzione di racconto

практическое занятие (2 часа(ов)):

Perché l'amore è cieco? Si racconta che un giorno si riunirono in un luogo della terra tutti i sentimenti e le qualità degli uomini. Quando la noia si fu presentata per la terza volta, la follia, come sempre un po' folle, propose: "Giochiamo a nascondino!". L'interesse alzò un sopracciglio e la curiosità, senza potersi contenere, chiese: "A nascondino? Di che si tratta?". "È un gioco, ti spiego la follia: in cui io mi copro gli occhi e mi metto a contare fino a 100 mentre voi vi nascondete e, quando avrò terminato di contare, il primo di voi che scopro prenderà il mio posto per continuare il gioco". L'entusiasmo si mise a ballare, accompagnato dall'euforia. L'allegria fece tanti salti che finì per convincere il dubbio e persino l'apatia alla quale non interessava mai niente. Però non tutti vollero partecipare: la verità preferì non nascondersi (perché avrebbe dovuto se poi alla fine tutti la scoprono?), la superbia pensò che fosse un gioco molto sciocco (in fondo ciò che le dava fastidio era che non fosse stata una sua idea) e la codardia preferì non rischiare. "Uno, due, tre?" cominciò a contare la follia. La prima a nascondersi fu la pigrizia, che si lasciò cadere dietro la prima pietra che trovò sul percorso, la fede volò in cielo e l'invidia si nascose all'ombra del trionfo, che, con le proprie forze, era riuscito a salire sulla cima dell'albero più alto. La generosità quasi non riusciva a nascondersi: ogni posto che trovava le sembrava meraviglioso per qualcuno dei suoi amici. Che dire di un lago cristallino? Ideale per la bellezza. Le fronde di un albero? Perfetto per la timidezza. Le ali di una farfalla? Il migliore per la voluttà. Una folata di vento? Magnifico per la libertà. Così la generosità finì per nascondersi in un raggio di sole. L'egoismo, al contrario, trovò subito un buon nascondiglio, ventilato, confortevole e tutto per sé, la menzogna si nascose sul fondale degli oceani (non è vero, si nascose dietro l'arcobaleno), la passione e il desiderio al centro dei vulcani. L'oblio non mi ricordo dove. Quando la follia arrivò a contare 99, l'amore non aveva ancora trovato un posto dove nascondersi poiché li trovava tutti occupati, finché scorse un cespuglio di rose e alla fine decise di nascondersi tra i suoi fiori. "Cento!" contò la follia, e cominciò a cercare. La prima a comparire fu la pigrizia, solo a tre passi da una pietra. Poi udì la fede, che stava discutendo con Dio su questioni di teologia, e sentì vibrare la passione e il desiderio dal fondo dei vulcani. Per caso trovò l'invidia, e poté dedurre dove fosse il trionfo. L'egoismo non riuscì a trovarlo: era fuggito dal suo nascondiglio, essendosi accorto che c'era un nido di vespe. Dopo tanto camminare, la follia ebbe sete, e nel raggiungere il lago scoprì la bellezza. Con il dubbio le risultò ancora più facile, giacché lo trovò seduto su uno steccato senza avere ancora deciso da che lato nascondersi. Alla fine trovò un po' tutti: il talento nell'erba fresca, l'angoscia in una grotta buia, la menzogna dietro l'arcobaleno, infine l'oblio, che si era già dimenticato che stava giocando a nascondino. Solo l'amore non le appariva da nessuna parte. La follia cercò dietro ogni albero, dietro ogni pietra, sulla cima delle montagne. Proprio quando stava per darsi per vinta scorse il cespuglio di rose e cominciò a muoverne i rami, quando, all'improvviso, si udì un grido di dolore: le spine avevano ferito gli occhi dell'amore! La follia non sapeva più che cosa fare per disculparsi: pianse, implorò, domandò perdono e arrivò fino a promettergli di seguirlo per sempre. L'Amore accettò le scuse.

Тема 4. la traduzione della pubblicità

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Tu sei mai chiesto che cosa stai guardando? Un abbonato lo sa. Perché sa che la Rai rinnova ogni anno il suo impiego a informare, divertire, ascoltare e dare voce a tutti gli italiani. A quelli che si fanno tutte le domande e a quelli che non se ne fanno neanche una. Non a caso è la tivù più vista in Italia e la prima azienda di servizio pubblico in Europa. Rai. Di tutto, di più. 1. Alitalia cambia dalla A alla Z passando per la Q. Q come Qualità. Un valore che coinvolge direttamente l'intera forza aziendale, dai tecnici al personale al volo, dagli impiegati al manager, che attraverso un programma operativo per la Qualità ha trovato un'espressione più matura per dare sempre di più ed essere sempre più vicina alle esigenze dei Clienti. 1. Check & Drive. 365 giorni senza un pensiero. Pensaci. Il Tagliando personalizzato con l'Assistenza stradale per 12 mesi. 1. Scoprire un mondo di attenzioni a ogni viaggio? Si può. Partire alla scoperta di nuove realtà e nuovi mondi: questo è il piacere di viaggiare. Con Avis è facile vivere questo piacere al massimo, perché ancora prima di partire si scopre un mondo intero di attenzioni e agevolazioni che continuano per tutto il viaggio: libertà di scegliere l'auto che più incontra ogni necessità grazie a una gamma davvero vasta; tariffe flessibili studiate su misura per qualsiasi esigenza di noleggio; facilità di noleggio grazie al più capillare network di uffici presenti in tutta l'Italia e nel mondo. 1. Un euro per un bambino. Nella tua tabaccheria ricevitoria del Lotto, dona almeno un euro per aiutare l'Ospedale Pediatrico Bambino Gesù a crescere. Fare del bene porta bene. 1. BRICOFER. Fai da te. Il segreto è saperne sempre una in più. Ferramenta e Fai da te: un mercato in netta crescita. Bricofer: la scelta imprenditoriale e l'investimento su misura per imprenditori di successo e candidati che aspirano a diventarlo. ?Il Fai da te?, il settore in continua espansione per ?un investimento sicuro?.

Тема 5. la traduzione della letteratura moderna

практическое занятие (4 часа(ов)):

In principio era il Verbo e il Verbo era presso Dio, e il Verbo era Dio. Questo era in principio presso Dio e compito del monaco fedele sarebbe ripetere ogni giorno con salmodiante umiltà l'unico immodificabile evento di cui si possa asserire l'incontrovertibile verità. Ma videmus nunc per speculum et in aenigmate e la verità, prima che faccia a faccia, si manifesta a tratti (ahi, quanto illeggibili) nell'errore del mondo, così che dobbiamo compitarne i fedeli segnacoli, anche là dove ci appaiono oscuri e quasi intessuti di una volontà del tutto intesa al male. Giunto al finire della mia vita di peccatore, mentre canuto senesco come il mondo, nell'attesa di perdermi nell'abisso senza fondo della divinità silenziosa e deserta, partecipando della luce inconversevole delle intelligenze angeliche, trattenuto ormai col mio corpo greve e malato in questa cella del caro monastero di Melk, mi accingo a lasciare su questo vello testimonianza degli eventi mirabili e tremendi a cui in gioventù mi accadde di assistere, ripetendo verbatim quanto vidi e udii, senza azzardarmi a trarne un disegno, come a lasciare a coloro che verranno (se l'Anticristo non li precederà) segni di segni, perché su di essi si eserciti la preghiera della decifrazione. Il Signore mi conceda la grazia di essere testimone trasparente degli accadimenti che ebbero luogo all'abbazia di cui è bene e pio si taccia ormai anche il nome, al finire dell'anno del Signore 1327 in cui l'imperatore Ludovico scese in Italia per ricostituire la dignità del sacro romano impero, giusta i disegni dell'Altissimo e a confusione dell'infame usurpatore simoniaco ed eresiarca che in Avignone recò vergogna al nome santo dell'apostolo (dico l'anima peccatrice di Giacomo di Cahors, che gli empì onorarono come Giovanni XXII). Forse, per comprendere meglio gli avvenimenti in cui mi trovai coinvolto, è bene che io ricordi quanto stava avvenendo in quello scorcio di secolo, così come lo compresi allora, vivendolo, e così come lo rammemoro ora, arricchito di altri racconti che ho udito dopo - se pure la mia memoria sarà in grado di riannodare le fila di tanti e confusissimi eventi. Sin dai primi anni di quel secolo il papa Clemente V aveva trasferito la sede apostolica ad Avignone lasciando Roma in preda alle ambizioni dei signori locali: e gradatamente la città santissima della cristianità si era trasformata in un circo, o in un lupanare, dilaniata dalle lotte tra i suoi maggiori; si diceva repubblica, e non lo era, battuta da bande armate, sottoposta a violenze e saccheggi. Ecclesiastici sottrattisi alla giurisdizione secolare comandavano gruppi di facinorosi e rapinavano con la spada in pugno, prevaricavano e organizzavano turpi traffici. Come impedire che il Caput Mundi ridiventasse, e giustamente, la meta di chi volesse indossare la corona del sacro romano impero e restaurare la dignità di quel dominio temporale che già era stato dei cesari? Ecco dunque che nel 1314 cinque principi tedeschi avevano eletto a Francoforte Ludovico di Baviera come supremo reggitore dell'impero. Ma il giorno stesso, sull'opposta riva del Reno, il conte palatino del Reno e l'arcivescovo di Colonia avevano eletto alla stessa dignità Federico d'Austria. Due imperatori per una sola sede e un solo papa per due: situazione che divenne, invero, fomite di grande disordine...

Тема 6. la traduzione della letteratura del novecento

практическое занятие (2 часа(ов)):

Stai per cominciare a leggere il nuovo romanzo Se una notte d'inverno un viaggiatore di Italo Calvino. Rilassati. Raccogliti, Allontana da te ogni altro pensiero. Lascia che il mondo che ti circonda sfumi nell'indistinto. La porta è meglio chiuderla; di là c'è sempre la televisione accesa. Dillo subito, agli altri: ?No, non voglio vedere la televisione! ? Alza la voce, se no non ti sentono: ?Sto leggendo! Non voglio essere disturbato! ? Forse non ti hanno sentito, con tutto quel chiasso; dillo più forte, grida: ?Sto cominciando a leggere il nuovo romanzo di Italo Calvino! ? O se non vuoi non dirlo; speriamo che ti lascino in pace. Prendi la posizione più comoda: seduto, sdraiato, raggomitolato, coricato. Coricato sulla schiena, su un fianco, sulla pancia. In poltrona, sul divano, sulla sedia a dondolo, sulla sedia a sdraio, sul pouf. Sull'amaca, se hai un'amaca. Sul letto, naturalmente, o dentro il letto. Puoi anche metterti a testa in giù, in posizione yoga, Col libro capovolto, si capisce.

Тема 7. la traduzione dei falsi amici di traduttore

практическое занятие (2 часа(ов)):

arca (it.) ? саркофаг (rus.); арка (rus.) ? arco (it.); banca (it.) ? банк (rus.); банка (rus.) ? barattolo, scatola (it.); cara (it.) ? дорогая, милая (rus.); кара (rus.) ? punizione, castigo (it.); doccia (it.) ? душ (rus.); дочь (rus.) ? figlia (it.); dura (it.) ? твёрдая, тяжелая (в переносном смысле) (rus.); дура (rus.) ? stupida (it.); famiglia (it.) ? семья (rus.); фамилия (rus.) ? cognome (it.); firma (it.) ? подпись (rus.); фирма (rus.) ? ditta (it.); mai (it.) ? никогда (rus.); май (rus.) ? maggio (it.); stirare (it.) ? гладить (rus.); стирать (rus.) ? lavare (it.); cravatta (it.) ? галстук (rus.); кровать (rus.) ? letto (it.).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. la traduzione dell'articolo	5	1	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
2.	Тема 2. la traduzione dei modi di dire	5	2-3	подготовка к дискуссии	4	Дискуссия
3.	Тема 3. la traduzione di racconto	5	4	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
4.	Тема 4. la traduzione della pubblicita	5	5	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
5.	Тема 5. la traduzione della letteratura moderna	5	6-7	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
6.	Тема 6. la traduzione della letteratura del novecento	5	8	подготовка к дискуссии	2	Дискуссия

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. la traduzione dei falsi amici di traduttore	5	9	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения, тренинги.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. la traduzione dell'articolo

Устный опрос , примерные вопросы:

Un mal di gola può sempre capitare* specialmente nei mesi freddi* allora chiamiamo il medico* che guarda dentro la bocca* dice che la gola è arrossata e che occorre stare a letto al caldo e prendere delle medicine per guarire* il mal di gola e l'arrossamento sono causati da tanti esseri piccolissimi* che si chiamano batteri* i batteri sono molto piccoli e visibili solo al microscopio* basti pensare che ce ne vogliono circa 2000 per occupare lo spazio di una capocchia di spillo* una loro particolarità è la rapidità straordinaria con cui si riproducono* infatti un batterio si divide in due e forma due batteri, e così via* se consideriamo che tali divisioni si verificano ogni mezz'ora circa" da un solo batterio se ne otterranno 4 in un'ora* 16 in due* 64 in tre e ben 4096 dopo sei ore* bisogna poi pensare che* essendo molto piccoli* i batteri sono anche molto leggeri* per questo possono essere facilmente trasportati dall'aria e* con la respirazione* penetrare nel nostro corpo* infatti* attraverso il naso e la bocca possono arrivare nella nostra gola* dove si fermano e iniziano a moltiplicarsi* producendo anche quelle sostanze nocive che provocano l'arrossamento della gola* il male e la febbre* altri batteri sono responsabili di malattie come il tetano* la difterite* la tubercolosi* eccetera* ma non tutti sono così terribili* moltissimi* per nostra fortuna* sono del tutto innocui e altri addirittura utili.

Тема 2. la traduzione dei modi di dire

Дискуссия , примерные вопросы:

1. Quando vedo che non capisci mi cadono le braccia 2. Non dirò questo segreto: mi sono cucito la bocca 3. Questa mattina ho un diavolo per capello! 4. Per guadagnare pochi euro mi sono fatto il culo 8 ore! 5. Quella donna è davvero in gamba 6. La crisi economica lo ha messo in ginocchio. 7. Qualche volta è meglio mordersi la lingua 8. Tu aiuti me e io aiuto te: una mano lava l'altra 9. Lasciatemi solo! Fuori dai piedi! 10. Un vero capo deve essere un uomo di polso

Тема 3. la traduzione di racconto

Письменная работа , примерные вопросы:

Perché l'amore è cieco? Si racconta che un giorno si riunirono in un luogo della terra tutti i sentimenti e le qualità degli uomini. Quando la noia si fu presentata per la terza volta, la follia, come sempre un po' folle, propose: "Giochiamo a nascondino!". L'interesse alzò un sopracciglio e la curiosità, senza potersi contenere, chiese: "A nascondino? Di che si tratta?". "È un gioco, " spiegò la follia " in cui io mi copro gli occhi e mi metto a contare fino a 100 mentre voi vi nascondete e, quando avrò terminato di contare, il primo di voi che scopro prenderà il mio posto per continuare il gioco". L'entusiasmo si mise a ballare, accompagnato dall'euforia. L'allegria fece tanti salti che finì per convincere il dubbio e persino l'apatia alla quale non interessava mai niente. Però non tutti vollero partecipare: la verità preferì non nascondersi (perché avrebbe dovuto se poi alla fine tutti la scoprono?), la superbia pensò che fosse un gioco molto sciocco (in fondo ciò che le dava fastidio era che non fosse stata una sua idea) e la codardia preferì non rischiare. "Uno, due, tre?" cominciò a contare la follia. La prima a nascondersi fu la pigrizia, che si lasciò cadere dietro la prima pietra che trovò sul percorso, la fede volò in cielo e l'invidia si nascose all'ombra del trionfo, che, con le proprie forze, era riuscito a salire sulla cima dell'albero più alto. La generosità quasi non riusciva a nascondersi: ogni posto che trovava le sembrava meraviglioso per qualcuno dei suoi amici. Che dire di un lago cristallino? Ideale per la bellezza. Le fronde di un albero? Perfetto per la timidezza. Le ali di una farfalla? Il migliore per la voluttà. Una folata di vento? Magnifico per la libertà. Così la generosità finì per nascondersi in un raggio di sole. L'egoismo, al contrario, trovò subito un buon nascondiglio, ventilato, confortevole e tutto per sé, la menzogna si nascose sul fondale degli oceani (non è vero, si nascose dietro l'arcobaleno), la passione e il desiderio al centro dei vulcani. L'oblio non mi ricordo dove. Quando la follia arrivò a contare 99, l'amore non aveva ancora trovato un posto dove nascondersi poiché li trovava tutti occupati, finché scorse un cespuglio di rose e alla fine decise di nascondersi tra i suoi fiori. "Cento!" contò la follia, e cominciò a cercare. La prima a comparire fu la pigrizia, solo a tre passi da una pietra. Poi udì la fede, che stava discutendo con Dio su questioni di teologia, e sentì vibrare la passione e il desiderio dal fondo dei vulcani. Per caso trovò l'invidia, e poté dedurre dove fosse il trionfo. L'egoismo non riuscì a trovarlo: era fuggito dal suo nascondiglio, essendosi accorto che c'era un nido di vespe. Dopo tanto camminare, la follia ebbe sete, e nel raggiungere il lago scoprì la bellezza. Con il dubbio le risultò ancora più facile, giacché lo trovò seduto su uno steccato senza avere ancora deciso da che lato nascondersi. Alla fine trovò un po' tutti: il talento nell'erba fresca, l'angoscia in una grotta buia, la menzogna dietro l'arcobaleno, infine l'oblio, che si era già dimenticato che stava giocando a nascondino. Solo l'amore non le appariva da nessuna parte. La follia cercò dietro ogni albero, dietro ogni pietra, sulla cima delle montagne. Proprio quando stava per darsi per vinta scorse il cespuglio di rose e cominciò a muoverne i rami, quando, all'improvviso, si udì un grido di dolore: le spine avevano ferito gli occhi dell'amore! La follia non sapeva più che cosa fare per disculparsi: pianse, implorò, domandò perdono e arrivò fino a promettergli di seguirlo per sempre. L'Amore accettò le scuse.

Тема 4. la traduzione della pubblicità

Устный опрос , примерные вопросы:

SVEGLIARSI CON GUSTO Alzarsi al mattino può trasformarsi in un piccolo piacere della vita. Pensate al profumo del caffè che si diffonde per tutta la casa. Una delizia che risveglia magicamente il buon umore di tutta la famiglia. Il suo sapore, così intenso e corposo, dà una sferzata di energia: iniziate anche voi la giornata con una buona tazza di Qualità Rossa. Se poi volete unire al caffè una gustosa bontà, niente di meglio del latte, ricco di preziosi elementi nutritivi? Per una colazione tipicamente italiana. Il caffelatte non è solo un piacere, ma anche una sana abitudine. L'organismo ha infatti bisogno di ricaricarsi dopo il digiuno notturno. Un caffelatte a regola d'arte si prepara con un caffè corposo ed equilibrato come Qualità Rossa, ideale per iniziare la giornata con tanto gusto ed energia. Qualità Rossa, il primo piacere della giornata. Dal piacere equilibrio tra il gusto delle migliori arabica la corposità delle migliori robusta nasce un caffè pieno e corposo, ricco di sapore. Il classico gusto del caffè italiano che, unendosi perfettamente alle qualità del latte, rende Qualità Rossa un caffè ideale per la prima colazione.

Тема 5. la traduzione della letteratura moderna

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Realtà e fantasia, storia e invenzione, il passato cavalleristico, medievale o settecentesco o contemporaneo nelle sue pagine vivono allo stesso modo, nella dimensione cioè dell'esperienza umana attiva e dinamica, senza frontiere di tempo e di spazio. 2. I suoi romanzi sono quadri di ambienti, di generazioni, di mentalità in contrasto tra di loro, disegnati con realismo ottocentesco e raffinata precisione di contorni, dove il sentimento privato, politico e sociale si manifestano tuttavia con vigore e vivacità moderna. 3. E' autore di commenti a opere classiche e di due grammatiche latine che furono usate come manuali per lo studio di questa lingua per tutto il Medioevo e oltre. 4. Non si può esminare l'opera di Visconti limitandosi alla sola attività teatrale, che è anche quella che può sfuggire di più all'indagine storica; ma neppure sarebbe possibile analizzarla sulla base dei suoi soli film. 5. La scrittrice guarda il mondo esterno partendo dal suo particolare angolo familiare, dalle piccole cose, dalle piccole virtù, dai piccoli difetti, come se volesse dire che i grandi eventi possono essere cambiati dalle cose minime e intime che l'individuo ha in sé.

Тема 6. la traduzione della letteratura del novecento

Дискуссия , примерные вопросы:

Quando si incontra Carlo Levi², a Mosca, a New York, a Parigi, si è subito colpiti da una strana contraddizione: egli, dovunque si trovi, rimane il più romano dei romani, così che si crederebbe non abbia neppure lasciato Roma, o che se la sia portata dietro ? simile, in questo, alla maggioranza degli italiani, ? ma nello stesso momento ? è qui che ne differisce ? sembra ritrovarsi dappertutto come a casa propria. Non per arroganza, certamente, o per spavalderia, ma per una sorta di naturale adattamento della sua personalissima vita alla vita quotidiana delle masse: sovietiche, indiane o francesi che siano. All'origine di una tale sensibilità, così acuta da consentirgli di regolare il suo passo su quello degli uomini che lo circondano, di sentirsi completamente a suo agio in una strada straniera ? più, forse, che nel proprio appartamento, ? c'è la passione della vita; poiché la sua singolare esistenza non può realizzarsi che attraverso una specie di amorosa curiosità per tutte le forme umane del vissuto. Certo, è un uomo di cultura, un uomo di sapere, questa sua curiosità si appoggia sempre alla conoscenza; ma per tendere a qualcosa che è al di là o al di qua del sapere, per tendere al fondamentale, cioè all'esperienza concreta e inizialmente incomunicabile di ogni situazione. Questa curiosità che ha fatto di lui lo scrittore che non possiamo mai dimenticarci, è nata dalla passione di vivere, che lo induce a cogliere come un valore, in se stesso e negli altri, ogni esperienza vissuta. In Levi tutto si accorda, tutto si tiene. Medico dapprima, poi scrittore e artista per una sola identica ragione: l'immenso rispetto per la vita. E questo stesso rispetto è all'origine del suo impegno politico, così come alla sorgente della sua arte.

Тема 7. la traduzione dei falsi amici di traduttore

Письменная работа , примерные вопросы:

famiglia (it.) ? семья (rus.); фамилия (rus.) ? cognome (it.); firma (it.) ? подпись (rus.); фирма (rus.) ? ditta (it.); mai (it.) ? никогда (rus.); май (rus.) ? maggio (it.); stirare (it.) ? гладить (rus.); стирать (rus.) ? lavare (it.); cravatta (it.) ? галстук (rus.); кровать (rus.) ? letto (it.).

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. La traduzione della ricetta
2. Tradurre il racconto "il tacchino di Natale" di Dino Buzzatti
3. Tradurre il racconto "Le scarpe rotte" di Natalia Ginzbur
4. Tradurre la poesia di Cecco Angiolieri
5. Trovare la traduzione dei modi di dire
6. Tradurre la pubblicità
7. Trovare la traduzione dei falsi amici
8. Tradurre L'articolo del giornale
9. Tradurre la canzone
10. Tradurre la descrizione del viaggio dal sito turistico

7.1. Основная литература:

1. Практический курс итальянского языка [Электронный ресурс]: Учебное пособие. / Тюленева Т.Е. - СПб.: КАРО, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503401.html>
2. Декамерон: Книга для чтения на итальянском языке [Электронный ресурс] / Боккаччо Дж. - СПб.: КАРО, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505856.html>
3. Интенсивный курс итальянского языка [Электронный ресурс]: Учебник / Карлова А.А., Константинова И.Г. - СПб.: КАРО, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507843.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037790-5 (Наука) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/456303>
2. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454828>

7.3. Интернет-ресурсы:

- El Mundo - <http://www.elmundo.es/>
El Pais el periodico global - <https://elpais.com/>
испанская грамматика - <https://aprenderespanol.org/index.html>
испанская грамматика - <http://spanishgrammarguide.com/>
испанский словарь - <https://dirae.es/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

таблицы и схемы, презентации, компьютер, видеопроектор

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Морозова Т.В. _____

Середина А.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.